



Carmen



Lupe



Juan



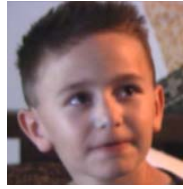
Teacher



Fatima



Sayeed



Ismael



Pierre



Parent
Coordinator



Ming

English	Mandarin
CARMEN	卡门
Very good. One more.	很好。再读一次。
LUPE	卢佩
There ... was ... a ... prin ... cee-ess.	从前...有...一位...公...准。
CARMEN	卡门
Princess.	公主。
LUPE	卢佩
Princess.	公主。
CARMEN	卡门
Very good. Keep going.	很好。继续读。
LUPE	卢佩
Who ... leaved ... lived in ... a ... big ... house in ... the ... in ... the meeowntains?	她...竹在...住在... ... 大仙...上...的...一...个... ... 很...大...的... ... 房子里?
CARMEN	卡门
In the mountains.	大山里。
LUPE	卢佩
In the mountains.	大山里。
CARMEN	卡门
Look. The mountains.	看! 大山。



Lupe



Carmen



Juan



Teacher

LUPE	卢佩
And there's the princess.	还有公主。
CARMEN	卡门
[laughing] And now, my princess ... It is time to go to sleep.	[笑]我的小公主... 现在该去睡觉啦。
LUPE	卢佩
Good night, mommy.	晚安，妈妈。
CARMEN	卡门
Sweet dreams, Lupita.	做个好梦，卢佩塔。
JUAN	璜
Yes, yes! OK, beautiful! Watch out, watch out...Oh watch out ...now, now, now! watch out, watch it, now! now!	好，好！很好，漂亮！小心，小心...噢，小心...不， 不，不！小心，小心，天呐！唉！
CARMEN	卡门
Juan ... The school is having the parent-teacher conferences again. Next month!	嘿，璜... 学校又准备开 家长会了。下个月！
JUAN	璜
That's nice.	不错啊。
CARMEN	卡门
Nice? Do you remember what happened to me last time?	不错？你还记得我上次 的遭遇吗？
FEMALE TEACHER	老师
Your daughter is doing fine, Mrs. Diaz. You should work with her every night to make sure that she understands what she is reading ... You should also review all her homework. Okay? Do you have any questions? Do you have any questions?	您女儿表现很好，迪亚斯太太。 您应当每天晚上辅导她，确保她能理解 阅读内容... 您还应当检查她所有的家庭作业。 好吗？您有什么问题吗？您有什么问题吗？



Carmen



Juan

CARMEN	卡门
Ummm ... No.	呃...没有。
JUAN	璜
Carmen? Carmen? Don't get so worried. Everything will be fine.	卡门？卡门？不要太担心。 一切都会很顺利的。
CARMEN	卡门*
What? Last time was a disaster. I couldn't understand anything the teacher said.	什么顺利？！上次简直是场灾难。 我根本不明白老师说了些什么！
JUAN	璜
That was last year. Your English is much better now.	那是去年的事了。 你的英文水平现在好多了。
CARMEN	卡门
Really? Do you think so?	是吗？你真的这么认为吗？
JUAN	璜
Of course. You go to English class every week don't you?	当然了。你每周都去上英文课 不是吗？
CARMEN	卡门
Yes. My English is better. But talking to the teacher isn't easy. It makes me feel so ... What's the word? Helpless.	是的。我的英文进步一点了。 但跟老师交谈可不轻松。 那会让我觉得非常... 怎么说来着？无助。
JUAN	璜
Helpless?	无助？
CARMEN	卡门
Yes. Juan ... I'm worried about Lupe's reading. She's having trouble.	是的。璜...我很担心卢佩的阅读能力。 她在阅读上有困难。



Juan



Carmen

JUAN	璜
If Lupe's having trouble reading her teacher will take care of it. That's her job.	如果卢佩阅读有困难... ... 她的老师会帮助她。那是她的职责。
CARMEN	卡门
We have to help Lupe. Why did we come to this country? For her education. Not only to watch <i>futbol</i> .	我们得帮帮卢佩。 我们来这个国家为的是什么？是为了她的教育。 而不仅仅是为了看足球。
JUAN	璜
Honey, in this country they call it soccer.	亲爱的，在这个国家... ... 这叫英式足球。
CARMEN	卡门
Juan, Are you paying attention? I can't help Lupe if I can't talk to the teacher and ask questions.	璜，你在认真听吗？ 如果我不能跟老师交谈、提问题，就帮不了卢佩。
JUAN	璜
So think of the questions to ask the teacher and say them out loud. You have to practice, just like soccer.	那就想一想该问老师什么问题， 然后大声说出来。你得练习一下，就像踢足球。
CARMEN	卡门
Like soccer? What are you talking about, Juan?	跟踢足球一样？你在说什么，璜？
JUAN	璜
[frustration sigh] I'm talking about practice. You've got to practice saying your lines like, umm ... actors on TV.	[沮丧地叹气]我在说练习的事情。 你得练习说台词 ... 就像，呃... 电视上的演员，啊。
CARMEN	卡门
Okay. If it's so easy show me.	好吧。如果那么简单的话... ... 示范一下吧。



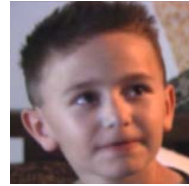
Juan



Carmen



Sayeed



Ismael

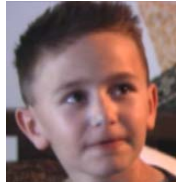


Fatima

JUAN	璜
Okay ... [clears throat] ... [clears throat again] Teacher ... My daughter Guadalupe ... How is she?	好吧...[清嗓子]... [再次清嗓子] 老师...我女儿噶达卢佩... 她怎么样？
CARMEN	卡门
How is she?! [laughs]...Ohhh...	她怎么样？！ [笑]...噢...
JUAN	璜
[laughs]	[笑]
SAYEED & ISMAEL	赛义德和伊斯迈尔
Go, go, go, go! Oh! Ahhh...Oh... go, go	快，快，快，快！喔！啊...噢...快，快
FATIMA	法蒂玛
Sayeed, what does this say?	赛义德，这上面说什么？
SAYEED	赛义德
Ismael ... Tell your mother what this says.	伊斯迈尔...告诉你妈妈上面说什么。
ISMAEL	伊斯迈尔
I think it's a good report, mother.	这是一份优秀的成绩单，妈妈。
SAYEED & ISMAEL	赛义德和伊斯迈尔
Oh, oh, oh, oh,	噢，噢，噢，噢。
FATIMA	法蒂玛
Ismael?	伊斯迈尔？
ISMAEL	伊斯迈尔
The teacher is very happy with me.	老师对我很满意。
FATIMA	法蒂玛
I'm sure the teacher is very happy with you, Ismael. But I don't think that's what this letter says.	我相信老师一定对你很满意，伊斯迈尔。 但我觉得这封信说的不是这个。



Sayeed



Ismael



Carmen



Fatima



Parent
Coordinator

SAYEED & ISMAEL	赛义德和伊斯迈尔
Go, go, go and go, go, go. And goal! Ahh, haaa, goal! [whooping and laughter]	快，快，快，快，快。球进啦！啊，哈哈，进球啦！ [欢呼并大笑]
FATIMA	法蒂玛
Carmen? It's Fatima.	卡门吗？我是法蒂玛。
CARMEN	卡门
Yes, Fatima, I am sure. The note is about the parent-teacher conferences. Lupe brought the same note home. Are you going? We have to go. It's our job. Don't worry, Fatima. Last year, I didn't understand anything either. This year will be different. Yes, you are right. We must do something. A parent what? Co-or-dinator. Call 311 for the number? Yes. I will do it right now.	是的，法蒂玛，我很肯定。 通知上说的是要开家长会。 卢佩也带了那份通知回家。你要去吗？ 我们必须去。这是我们该做的事儿。 别担心，法蒂玛。去年，我也是什么都听不懂。 今年情况不同了。是的，没错。 我们必须做点什么。有位家长什么员的？ 家长专员。打 311 查号码？ 好的。我现在就查。
CARMEN	卡门
Pa-rent co-or-di-na-tor. Parent Coordinator	家-长-专-员。 家长专员
Hello, 311? I want to help my daughter with school. She goes to PS 303 in Brooklyn. Can you give me the number for the parent coordinator? Yes, I have a pencil. Give me the number, please.	喂，311 吗？我想帮帮我女儿的学业。 她在布鲁克林 303 公立学校上学。 能给我家长专员的电话号码吗？ 有，我有笔。请告诉我号码吧。
PARENT COORDINATOR	家长专员
I know exactly what you mean, Mrs. Diaz. People here talk so fast. When I first came to New York City, it was hard for me to understand anything.	我很清楚您的意思，迪亚斯太太。 这里的人说话非常快。 我第一次到纽约时，很难听懂别人说什么。



Carmen

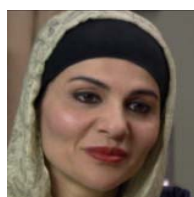


Fatima



Parent
Coordinator

CARMEN	卡门
I know. The problem is, there are so many questions to ask at the parent-teacher conference. I get nervous.	我知道。问题是，我有很多问题要在家长会上提出来。我很紧张。
FATIMA	法蒂玛
Yes, me too.	是的，我也是。
PARENT COORDINATOR	家长专员
Here. This family guide has some good questions you can ask. We have it in 8 languages. Spanish, Arabic, Chinese, Haitian-Creole, Korean, Russian, Urdu and Bengali.	瞧。这本家庭指南上有一些很好的问题。有 8 种语言版本。西班牙文、阿拉伯文、中文、海地克利奥尔文、韩文、俄罗斯文、乌尔都文和孟加拉文。
FATIMA	法蒂玛
Thank you.	谢谢。
PARENT COORDINATOR	家长专员
And remember, if you need an interpreter ... just ask for one.	记住，如果您需要翻译 ... 可以提出要求。
FATIMA	法蒂玛
Really, an interpreter?	真的吗？有翻译？
PARENT COORDINATOR	家长专员
You can ask for an interpreter at the school anytime you need one.	您在学校可以要求翻译服务，什么时候都可以。
CARMEN	卡门
Thank you [sighs of relief]	谢谢[如释重负地松了一口气]
PARENT COORDINATOR	家长专员
You are natural leaders.	你们是天生的领导者。
CARMEN	卡门
Leaders? I didn't even finish high school.	领导者？我连高中都没读完。



Fatima



Parent
Coordinator

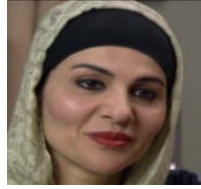


Carmen

FATIMA	法蒂玛
And my English isn't so good.	我的英文也不太好。
PARENT COORDINATOR	家长专员
You don't need to speak perfect English to be a leader. If you can talk to me and to your friends about the school, you can talk to anyone.	即使不会说流利的英文，也能成为领导者。如果你们能跟我和你们的朋友谈论学校的事情，你们就能跟任何人交谈。
CARMEN	卡门
Maybe ... Thank you.	也许吧...谢谢了。
PARENT COORDINATOR	家长专员
Goodbye.	再见。
CARMEN	卡门
Goodbye.	再见。
FATIMA	法蒂玛
Thank you. Goodbye.	谢谢。再见。
FATIMA	法蒂玛
These questions are long and difficult, even when I read them in Arabic.	这些问题又长 又难，就算看阿拉伯文，我也看不懂。
CARMEN	卡门
Well, what else can we do?	那么，我们还有其他办法吗？
FATIMA	法蒂玛
I have an idea. Let's call some other parents.	我有个主意。我们给其他家长打电话吧。
CARMEN	卡门
Yes! Let's call Pierre.	好！我们给皮埃尔打电话。
FATIMA	法蒂玛
And Ming!	还有明！



Carmen



Fatima



Pierre



Ming

CARMEN	卡门
Let's go!	走吧！
FATIMA	法蒂玛
Come on!	快点！
PIERRE	皮埃尔
Hi.	嗨！
CARMEN	卡门
Hello, Pierre.	你好，皮埃尔。
FATIMA	法蒂玛
Hello.	你好。
MING	明
Sometimes asking questions is not easy.	有时候提问题 并不容易。
FATIMA	法蒂玛
Yes. Especially when you are nervous.	是啊。特别是紧张的时候。
PIERRE	皮埃尔
That's why I always bring a notebook. I take notes when the person is talking.	所以我总是随身带着笔记本。 别人说话时，我会记笔记。
CARMEN	卡门
I think it helps if you repeat back what you hear. Let me show you. You are the teacher, Ming. Tell me about my daughter's homework.	我觉得把听到的内容 复述一遍会有帮助。 我来演示一下。你来扮演老师，明。 我女儿的家庭作业怎么样？
FATIMA & CARMEN & PIERRE	法蒂玛、卡门和皮埃尔
[laughing together]	[一起笑]
MING	明
Well, Mrs. Diaz ... Sometimes your daughter's homework is late. And sometimes, she doesn't answer all of the questions. And sometimes ... it's a mess!	嗯，迪亚斯太太...您女儿有时候不按时做家庭作业， 有时候没有答完所有的问题， 有时候还...乱七八糟！



Fatima



Carmen



Pierre



Ming



Juan

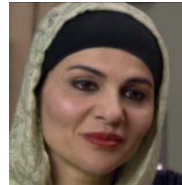
FATIMA & CARMEN & PIERRE	法蒂玛、卡门和皮埃尔
[laughing together]	[一起笑]
CARMEN	卡门
So, in other words you are saying to me that my daughter should: do her homework on time, answer all the questions, and be neat.	那，换句话说，您的意思是，我女儿应当按时做家庭作业、回答所有问题，还要保持整洁。
MING	明
Ex-act-ly!	没错！
FATIMA & CARMEN & PIERRE	法蒂玛、卡门和皮埃尔
[laughing together]	[一起笑]
CARMEN	卡门
[loud kiss] Hello.	[大声亲吻]嗨。
JUAN	璜
Carmen ... Where were you? I was worried.	卡门 ...你去哪儿了？我很担心。
CARMEN	卡门
I met with the other parents. We are getting ready for the parent-teacher conference.	我跟其他家长见面了。我们在为家长会做准备。
JUAN	璜
I keep telling you, let the people at the school do their work. You are just a parent.	我一直跟你说，让老师做好他们的工作就行了。你只是家长而已。
CARMEN	卡门
Exactly. And parents need to get involved. Juan, we are getting together again on Saturday and you should come.	没错。但家长也要参与。 璜，我们星期六要再聚一次，你也该去。
JUAN	璜
Me? [chuckles, laughs]	我？[咯咯笑，笑]
CARMEN	卡门
Yes, you.	对，你要去。



Carmen



Pierre

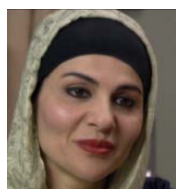


Fatima



Ming

CARMEN	卡门
Okay, everyone. We have the questions. Now, we have to practice asking them out loud. Who wants to go first? Come on! We have to practice our lines ...like actors on TV!	好吧，各位。我们已经准备好问题了。 现在，我们得练习大声提问。谁先来？ 快点！我们得练习台词...就像电视里的演员一样！
PIERRE	皮埃尔
[clears throat] Is ... there ... any ... extra ... reading ... I ... can ... give ... my ... son?	[清嗓子]有...没有...什么...我...能...给...我...儿 子...的...补充...阅...读...材料？
CARMEN	卡门
What's the matter, Pierre?	怎么了，皮埃尔？
PIERRE	皮埃尔
I don't think I can do it.	我觉得我不行。
FATIMA	法蒂玛
Yes, you can. Remember, you are an actor. Say it with emotion! Ready?	不，你行的。记住，你是演员。 说话时带点感情！好了吗？
CARMEN	卡门
And ...	开始 ...
PIERRE	皮埃尔
Is there ... any extra reading... I can give my son?	有没有什么我能给 ... 我儿子... 的补充阅读材料？
FATIMA & CARMEN & MING	法蒂玛、卡门和明
Bravo! [laughter]	好极了！[笑声]
JUAN	璜
Nice....That was great!	好...好极了！
FATIMA	法蒂玛
Okay, go.	好，开始。
MING	明
Is my son doing his homework?	我儿子的家庭作业怎么样？



Fatima



Ming



Pierre

FATIMA	法蒂玛
Repeat that, Ming, like a movie star!	再说一遍，明，就像电影明星一样！
MING	明
Is my son doing his homework?	我儿子的家庭作业怎么样？
FATIMA	法蒂玛
One more time.	再说一次。
MING	明
Is my son doing his homework ... every night?	我儿子每天晚上都做家庭作业了吗？
FATIMA	法蒂玛
Every night? I like that!	每天晚上？我喜欢这句！
MING	明
But sometimes I can't understand my son's homework.	但有时候我看不懂我儿子的家庭作业。
PIERRE	皮埃尔
My parents didn't understand my homework, either. But you know? I still did it. And in third grade, I did extra work.	我父母也看不懂我的家庭作业。但你知道吗？我还是照样做了！上三年级时，我还做了额外的功课。
FATIMA	法蒂玛
Extra work?	额外功课？
PIERRE	皮埃尔
That year, I fell in love with my teacher.	那一年，我爱上了我的老师。
MING & CARMEN, FATIMA	明、卡门和法蒂玛
...oooh...	...喔...
PIERRE	皮埃尔
She was so kind, so beautiful, I wrote a love poem to her every night [laughs].	她很善良，很美丽，我每天晚上都会为她写一首情诗[笑]。



Juan



Sayeed



Ming



Carmen



Fatima



Lupe

JUAN	璜
Love poems? That's not homework!	情诗？那可不是家庭作业！
JUAN & SAYEED & MING & CARMEN	璜、赛义德、明、卡门
[laughing]	[笑]
[OS] QUESTIONS	问题
CARMEN	卡门
Are we finished?	准备好了吗？
FATIMA	法蒂玛
Done! We did it!	完成了！我们成功了！
FATIMA	法蒂玛
[giggles] My god! [laughs] Let's give this to the parent coordinator.	[咯咯笑] 天呐！[笑] 我们把这个给 家长专员吧。
CARMEN	卡门
She can make copies, and give it to the other parents.	她能帮我们复印，然后发给其他家长。
JUAN	璜
What is this a picture of, Lupe?	这幅画是什么，卢佩？
LUPE	卢佩
It's the princess.	是公主。
JUAN	璜
And what is she doing? Is she playing soccer?	她在做什么？她在踢足球吗？
LUPE	卢佩
Soccer? Nobody in this story plays soccer, Papi.	足球？这个故事里没有人踢足球，爸爸。
JUAN	璜
Oh well. Well, maybe someday she will. The title of this book is "The Soccer Princess of Sunset Park."	噢，是吗。喔，也许有一天她会踢的。这本书的名 字叫《日落公园的足球公主》。



Juan



Lupe



Carmen

LUPE	卢佩
That's not what is says, Papi.	不是这样说的，爸爸。
JUAN	璜
Are you sure?	你确定吗？
LUPE	卢佩
Just read the words, Papi. Just read.	读一下这些字，爸爸。读一下。
JUAN	璜
Okay. Ah, Look! And the prince said, I love you, princess.	好吧。啊，看！王子说，我爱你，公主。
LUPE	卢佩
And the princess said ... I want to play soccer!	然后公主说 ... 我想踢足球！
JUAN	璜
Soccer?	足球？
LUPE	卢佩
Yes, soccer.	是的，足球。
JUAN & LUPE	璜和卢佩
[giggles]	[咯咯笑]
CARMEN	卡门
Please, Juan! Do you know what time it is? The conference is starting.	拜托，璜！你知道现在几点吗？ 家长会就要开始了。
JUAN	璜
Carmen! Take it easy.	卡门！放松点。
CARMEN	卡门
Are you coming or not?	你到底去不去？
JUAN	璜
I can't decide.	我没法决定。



Carmen



Juan



Ming



Sayeed



Teacher

CARMEN	卡门
I'm leaving.	我要走了。
JUAN	璜
Wait! I can't decide. What do you think? The red one? The green one? The blue one? Which one will the teacher like?	等等！我没法决定。 你觉得哪条好？红色的？绿色的？ 蓝色的？老师会喜欢哪种颜色？
CARMEN	卡门
It doesn't matter. You don't need to wear the tie. Let's go.	无所谓啦。你不必打领带的。快走吧。
JUAN	璜
Carmen! This is important! This is our daughter's education!	卡门！这很重要！ 这关系到女儿的教育！
MING	明
Is my son doing his math homework? Does he ask questions in class?	我儿子做了数学家庭作业吗？他在课堂上提问吗？
MALE PARENT	男家长
Excuse me. Can I have an interpreter? Can I have an interpreter? Can I have an interpreter?	打扰了。能帮我找个翻译吗？ 能帮我找个翻译吗？能帮我找个翻译吗？
SAYEED	赛义德
How can I help my son with his reading?	[清嗓子] 我要怎样才能帮助儿子阅读？
MING	明
I'm sorry. Can you please slow down and explain what you mean?	抱歉。您能说慢一点，说清楚一点吗？
FEMALE TEACHER	女老师
Of course.	当然可以。
FEMALE TEACHER	女老师
And ... did you know Jean Claude won the poetry contest last week?	嗯...您知道让·克劳德上星期在诗歌比赛中获奖了 吗？



Pierre



Teacher



Juan



Carmen



Fatima



Sayeed

PIERRE	皮埃尔
Oh! Jean Claude didn't tell me. You won the poetry contest?	噢！让·克劳德没告诉我。 你在诗歌比赛中得奖了？
FEMALE TEACHER	女老师
He writes the most beautiful poems. A new one every day.	他写的诗是最优美的。 每天都会写一首新诗。
PIERRE	皮埃尔
Every day? [sigh] He takes after his father! [laughs]	每天？[叹气] 有其父必有其子！[笑]
JUAN	璜
Can I get my daughter's report card in Spanish?	我女儿的成绩单有西班牙文的吗？
FEMALE TEACHER	女老师
Of course. You can also call me anytime. The door is always open.	当然有。您还可以打电话给我。 任何时候欢迎您的来电。
JUAN	璜
Thank you. So?	谢谢您。怎么样？
CARMEN	卡门
That went well.	非常顺利。
FATIMA	法蒂玛
Carmen! [kissing] How was your conference?	卡门！[亲吻] 你的家长会怎么样？
JUAN	璜
Wonderful.	好极了。
CARMEN	卡门
And how was your conference?	那你的家长会怎么样？
SAYEED	赛义德
It was great.	很不错。



Carmen



Sayeed



Juan

CARMEN	卡门
Well, congratulations to you both!	喔，恭喜你们俩！
SAYEED	赛义德
What this school needs is more parents like us!	学校需要的， 是更多像我们这样的家长！
JUAN & SAYEED	璜和赛义德
[laughing]	[笑]